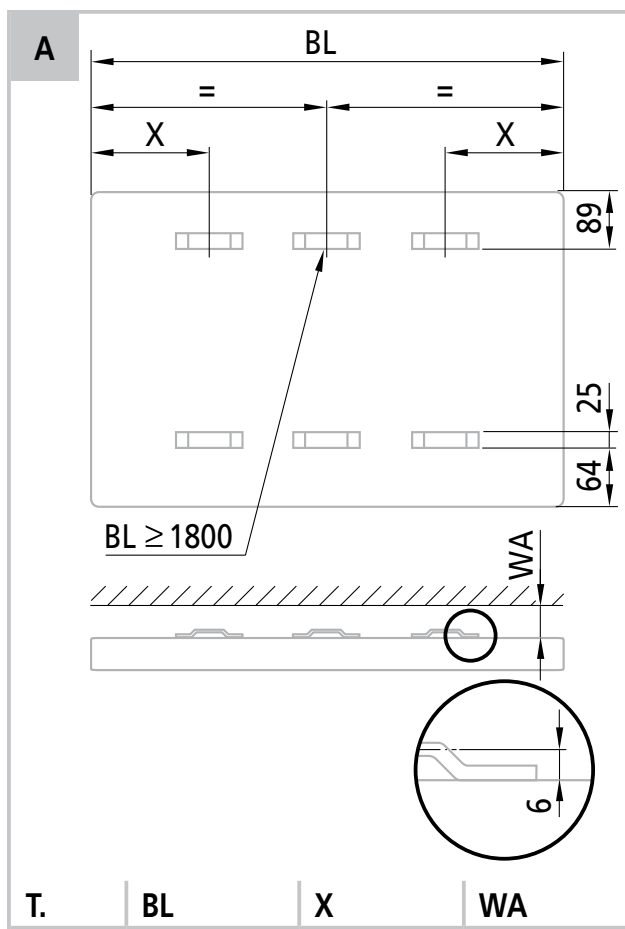


2008/11 • 6907562

- DE – *Gebrauchs- und Montageanleitung Flachheizkörper*  
 EN – *Instruction and Installation Manual Flat Radiator*  
 ES – *Instrucciones de empleo y montaje Radiador plano*  
 FR – *Instructions d'utilisation et de montage Radiateur plat*  
 IT – *Istruzioni d'uso e di montaggio Radiatore piatto*  
 CS – *Návod k použití a montáži Ploché topné těleso*  
 HU – *Használati és szerelési utasítás Lapfűtőtest*  
 PL – *Instrukcja użytkowania i montażu Grzejnik płaski*  
 RO – *Instrucțiuni de utilizare și montaj Calorifere plate*  
 EL – *Οδηγίες χρήσης και συναρμολόγησης Επίπεδο θερμαντικό σώμα*  
 RU – *Инструкция по использованию и монтажу Плоского радиатора*  
 ZH – *使用说明书和 安装手册 扁平式暖气片*  
 AR – *دليل تركيب واستخدام المدفأة المسطحة*  
 FA – *دستورالعمل های استفاده و نصب رادیاتور تخت*



T.	BL	X	WA
10	400	165 <sup>1)</sup> /100	50
	500–3000	165 <sup>1)</sup> /140	50
11	400–3000	85	30
12–33	400	100	30
	500–3000	140	30

- <sup>1)</sup> bei Ventilheizkörpern auf Anschlussseite
- <sup>1)</sup> at valve radiators on the connection side
- <sup>1)</sup> para radiadores con válvula, por el lado de conexión
- <sup>1)</sup> pour les radiateurs à vanne du côté raccordement
- <sup>1)</sup> per radiatori a valvola su lato di allacciamento
- <sup>1)</sup> u těles ventilů na straně připojení
- <sup>1)</sup> szelepes fűtőtestek esetén a csatlakoztatási oldalon
- <sup>1)</sup> w przypadku grzejników zaworowych od strony przyłączy
- <sup>1)</sup> ca caloriferele cu supapă pe partea de racordare
- <sup>1)</sup> για θερμαντικά σώματα με βαλβίδα στην πλευρά σύνδεσης
- <sup>1)</sup> в случае клапанных радиаторов на стороне подсоединения
- <sup>1)</sup> 在接线一侧的阀门式暖气片

<sup>(1)</sup> عند تركيب المدفأة الصمامية على جانب الوصلة

<sup>(1)</sup> با شير رادياتور در سمت اتصال

## DE – Gebrauchsanleitung

### Zulässiger Gebrauch

Der Heizkörper darf nur zum Heizen von Innenräumen verwendet werden.

Jeder andere Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäß und daher unzulässig.

### Fehlgebrauch

Der Heizkörper ist **nicht** geeignet als Sitzgelegenheit, Kletter- oder Steighilfe.

### Sicherheitshinweise

#### ⚠ WARNUNG

##### Verbrennungsgefahr!

Die Oberfläche des Heizkörpers kann bis zu 110 °C (230 °F) heiß werden.

- ▶ Seien Sie vorsichtig beim Berühren des Heizkörpers.

#### ⚠ VORSICHT

##### Verbrühungsgefahr beim Entlüften durch herausspritzendes Heißwasser!

- ▶ Schützen Sie Ihr Gesicht und Ihre Hände.

### Wartung

- ▶ Entlüften Sie den Heizkörper nach der Inbetriebnahme und nach längeren Betriebsunterbrechungen.
- ▶ Verwenden Sie einen handelsüblichen Entlüftungsschlüssel.

### Reinigung

- ▶ Verwenden Sie nur milde, nicht scheuernde Reinigungsmittel.

### Reklamation

- ▶ Wenden Sie sich an Ihren Fachhandwerker.

### Montage und Reparaturen

- ▶ Lassen Sie die Montage und Reparaturen nur vom Fachhandwerker ausführen, damit Ihre Gewährleistungsansprüche nicht erlöschen.

### Entsorgung

- ▶ Führen Sie ausgediente Heizkörper mit Zubehör dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zu. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften.

# DE – Montageanleitung

Der Heizkörper darf nur von einem Fachhandwerker montiert werden.

## Sicherheitshinweise

- ▶ Vor der Montage/Inbetriebnahme diese Anleitung gründlich lesen.
- ▶ Nach der Montage die **Anleitung dem Endverbraucher** überlassen.

### **WARNUNG**

#### **Verletzungsgefahr!**

- ▶ Gewicht des Heizkörpers beachten (siehe Unterlagen des Herstellers).
- ▶ Ab 25 kg mit Hebeeinrichtung oder mehreren Personen arbeiten.

## Einsatzbedingungen

- ▶ Betriebsbedingungen und Wasserbeschaffenheit gemäß VDI 2035 "Vermeidung von Schäden in Warmwasser-Heizungsanlagen" einhalten.
- ▶ Einsatzgrenzen in Feuchträumen gemäß DIN 55900 "Beschichtungen für Raumheizkörper" beachten.
- ▶ Heizkörper nur in geschlossenen Heizungsanlagen einsetzen.
- ▶ Heizkörper nur in der Schutzverpackung lagern und transportieren.
- ▶ Mindestabstände zwischen Heizkörper und umgebenden Teilen für Luftzirkulation beachten.

## Reklamation

- ▶ An den Lieferanten wenden.

## Entsorgung

- ▶ Verpackung und nicht benötigte Teile dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zuführen. Die örtlichen Vorschriften beachten.

## Technische Merkmale

- Betriebsdruck: max. 10 bar
- Prüfdruck: 13 bar
- Vorlauftemperatur: Heißwasser bis 110 °C (230 °F)

## Hinweise zur Montage

### Heizkörper vor Beschädigung schützen

- ▶ Schutzverpackung bei der Montage nur an den Befestigungs- und Anschlusspunkten entfernen.
- ▶ Schutzverpackung erst vor der Inbetriebnahme vollständig entfernen.

### Befestigung

- ▶ Anzahl und Positionen der Befestigungspunkte beachten (siehe Abb. A).
- ▶ Wenn das Befestigungsmaterial variable Abstände zulässt: Empfohlene Wandabstände (WA) beachten (siehe Abb. A).
- ▶ Befestigungsmaterial gemäß separater Montageanleitung montieren.

### Anschluss Kompaktheizkörper

- ▶ Lackierte Blindstopfen an den vorgesehenen Anschlusspunkten ausschrauben.
- ▶ Bei mehrlagigen Heizkörpern und gleich- oder wechselseitigem Anschluss: Beiliegenden Therm X2®-Trennstopfen einbauen (siehe separate Montageanleitung).
- ▶ Heizkörper mit handelsüblichen Verschraubungen wasserseitig anschließen.
- ▶ Offene Anschlüsse mit Entlüftungsstopfen (oben) und Blindstopfen dicht verschließen.

### Anschluss Ventilheizkörper

Ventil mit werkseitig voreingestelltem  $k_v$ -Wert, siehe Unterlagen des Herstellers.

- ▶ Lackierkappen an der Ventilgarnitur demontieren und entsorgen.
- ▶ Heizkörper mit handelsüblichen Verschraubungen wasserseitig an der Ventilgarnitur anschließen.

### Sonderanschlüsse

- ▶ Siehe Unterlagen des Herstellers.

### Inbetriebnahme

- ▶ Anlage befüllen und Heizkörper entlüften.  
**Verbrühungsgefahr!**
- ▶ Anlage auf Dichtheit prüfen.

## EN – Instruction manual

### Proper use

The radiator may only be used to heat indoor areas.

Any other use is improper and is therefore prohibited.

### Improper use

The radiator is **not** suitable for use as a seat or as a climbing or mounting aid.

### Safety precautions

#### WARNING

##### **Risk of burns!**

The radiator surface can reach temperatures of up to 110 °C (230 °F).

- ▶ Take care when touching the radiator.

#### CAUTION

**Risk of scalding when bleeding due to hot water spraying out!**

- ▶ Protect your face and your hands.

### Maintenance

- ▶ Bleed the radiator after commissioning and after longer interruptions in operation.
- ▶ Use a standard radiator bleeding key.

### Cleaning

- ▶ Only use mild, non-scouring cleaning agents.

### Complaints

- ▶ Contact your specialised tradesman.

### Installation and repair

- ▶ Installation and repair should only be performed by a specialised tradesman so that warranty claims remain valid.

### Disposal

- ▶ Take disused radiators with accessories to a recycling centre or authorised waste management facility. Observe local regulations.

## EN – Installation manual

The radiator may only be installed by a specialised tradesman.

### Safety precautions

- ▶ Read these instructions thoroughly before installation/commissioning.
- ▶ After installation, hand over the **manual to the end user**.

#### WARNING

##### **Danger of injury!**

- ▶ Take the weight of the radiator into account (see manufacturer documentation).
- ▶ Work with lifting equipment or several persons for weights from 25 kg.

### Conditions of use

- ▶ Follow local regulations on operating conditions and water quality.
- ▶ Observe the limitations on use in damp rooms in accordance with local conditions.
- ▶ Only use the radiator in closed heating systems.
- ▶ Only transport and store the radiator in the protective packaging.
- ▶ Observe the minimum distances between the radiator and ambient parts to ensure air circulation.

### Complaints

- ▶ Contact the supplier.

### Disposal

- ▶ Take the packaging and parts not required to a recycling centre or authorised waste management facility. Observe the local regulations.

### Technical characteristics

- Operating pressure: max. 10 bar
- Test pressure: 13 bar
- Supply temperature: Hot water up to 110 °C (230 °F)

## Notes on installation

### Protect the radiator against damage

- ▶ Remove the protective packaging during installation only at the fastening and connecting points.
- ▶ Do not remove the protective packaging completely until commissioning.

### Fastening

- ▶ Observe the number and positions of the fastening points (see Fig. A).
- ▶ If the fastening material allows variable distances: Observe the recommended wall clearances (WA) (see Fig. A).
- ▶ Install the fastening material in accordance with the separate installation manual.

### Connecting compact radiators

- ▶ Unscrew the painted blind plugs at the planned connecting points.
- ▶ In the case of multiple-layer radiators and connection on same or alternating sides: Install the enclosed Therm X2® sealing plugs (see separate installation manual).
- ▶ Connect radiator at water side with common screw fittings.
- ▶ Close the open connections leak-proof with vent plug (top) and blind plug.

### Connecting valve radiators

Valve with  $k_v$  value preset in the factory, see manufacturer documentation.

- ▶ Dismantle and dispose of the painted caps at the valve fittings.
- ▶ Connect the radiator at the water side with common screw fittings to the valve fittings.

### Special connections

- ▶ See manufacturer documentation.

### Commissioning

- ▶ Fill the system and vent the radiator. **Risk of scalding!**
- ▶ Check the system for leaks.

## ES – Instrucciones de empleo

### Uso permitido

El radiador debe emplearse sólo para la calefacción en interiores.

Cualquier otro tipo de empleo será considerado como un empleo ajeno al previsto y, por consiguiente, está prohibido.

### Uso equivocado

El radiador **no** es adecuado como asiento, o como ayuda para trepar o subir.

### Indicaciones de seguridad

#### ADVERTENCIA

#### **¡Peligro de quemadura!**

La superficie del radiador puede calentarse hasta alcanzar unos 110 °C (230 °F).

- ▶ Tenga especial cuidado al tocar el radiador.

#### ATENCIÓN

#### **¡Peligro de escaldadura durante la purga de aire mediante salpicadura de agua caliente!**

- ▶ Proteja su cara y sus manos.

### Mantenimiento

- ▶ Después de realizar la puesta en servicio y después de interrupciones de servicio de mayor duración, purgue el aire del radiador.
- ▶ Utilice una llave de purga de aire usual en el comercio.

### Limpieza

- ▶ Utilice únicamente detergentes suaves, no abrasivos.

### Reclamación

- ▶ Póngase en contacto con su artesano especializado.

### Montaje y reparaciones

- ▶ Encargue los trabajos de montaje y de reparación únicamente a artesanos especializados a fin de no perder sus derechos de garantía.

### Eliminación de desechos

- ▶ Elimine los radiadores inservibles y los accesorios a través del sistema de reciclaje o de la forma prescrita. Observe las prescripciones locales.

## ES – Instrucciones de montaje

El radiador deberá ser montado únicamente por un artesano especializado.

### Indicaciones de seguridad

- ▶ Leer del todo estas instrucciones antes del montaje/puesta en servicio.
- ▶ Después del montaje, entregar el **manual de instrucciones al consumidor final**.

#### ADVERTENCIA

##### ¡Riesgo de lesiones!

- ▶ Observar el peso del radiador (ver documentación del fabricante).
- ▶ A partir de 25 kg, trabajar con aparato de levantamiento o con varios ayudantes.

### Condiciones de aplicación

- ▶ Atenerse a las condiciones de funcionamiento y la calidad del agua según prescripciones locales.
- ▶ Observar los límites de aplicación en sitios húmedos según normativas locales.
- ▶ Utilizar el radiador únicamente en sistemas de circuitos de calefacción cerrados.
- ▶ Almacenar y transportar el radiador únicamente en el embalaje protector.
- ▶ Observar las distancias mínimas entre el radiador y las partes circundantes para la circulación de aire.

### Reclamación

- ▶ Dirigirse al fabricante.

### Eliminación de desechos

- ▶ Llevar el embalaje y las partes no necesarias al reciclaje o a la eliminación de desechos reglamentaria. Observar las prescripciones locales.

### Características técnicas

- Presión de servicio: máx. 10 bares
- Presión de prueba: 13 bares
- Temperatura de salida: Agua caliente hasta 110 °C (230 °F)

## Indicaciones para el montaje

### Proteger el radiador contra deterioro

- ▶ Quitar el embalaje protector para el montaje solamente sostenido de los puntos de fijación y conexión.
- ▶ Quitar el embalaje protector por completo sólo antes de la puesta en servicio.

### Fijación

- ▶ Observar el número y las posiciones de los puntos de fijación (ver Fig. A).
- ▶ Si el material de fijación permite distancias variables: Observar las distancias a la pared (WA) recomendadas (ver Fig. A).
- ▶ Montar el material de fijación según instrucciones de montaje aparte.

### Conexión del radiador compacto

- ▶ Desenroscar los tapones obturadores pintados en los puntos de conexión previstos.
- ▶ Para radiadores multicapa y conexión equilateral o recíproca: Montar el tapón separador Therm X2® adjuntado (ver instrucciones de montaje aparte).
- ▶ Conectar el radiador por el lado del agua con uniones a rosca usuales en el comercio.
- ▶ Cerrar herméticamente las conexiones abiertas con tapones purgadores de aire (superior) y tapones obturadores.

### Conexión del radiador con válvula

- Válvula con parámetro  $k_v$  preajustado de fábrica, ver la documentación del fabricante.
- ▶ Desmontar y desechar los casquetes pintados del conjunto de válvulas.
- ▶ Conectar el radiador al conjunto de válvulas por el lado del agua con uniones a rosca usuales en el comercio.

### Conexiones especiales

- ▶ Ver la documentación del fabricante.

### Puesta en servicio

- ▶ Llenar la instalación y purgar el aire de radiadores. **¡Peligro de escaldadura!**
- ▶ Revisar la estanqueidad del equipo.

## FR – Instructions d'utilisation

### Utilisation conforme

Le radiateur ne peut être utilisé que pour le chauffage de locaux intérieurs.

Toute autre utilisation est non conforme et par conséquent interdite.

### Utilisation non conforme

Le radiateur ne convient **pas** comme siège, estrade ou escabeau.

### Consignes de sécurité

#### AVERTISSEMENT

##### **Danger de brûlure!**

La surface du radiateur peut atteindre une température de 110 °C (230 °F).

- ▶ Soyez prudent avant de toucher le radiateur.

#### PRUDENCE

**Danger d'échaudage par projection d'eau chaude lors de la purge!**

- ▶ Protégez votre visage et vos mains.

### Maintenance

- ▶ Purgez le radiateur après la mise en service et après les interruptions de fonctionnement prolongées.
- ▶ Utilisez une clé de purge du commerce.

### Nettoyage

- ▶ Utilisez uniquement des produits de nettoyage doux, non abrasifs.

### Réclamation

- ▶ Le cas échéant, adressez-vous à votre technicien spécialisé.

### Montage et réparations

- ▶ Ne faites exécuter le montage et les réparations que par un technicien spécialisé pour que vos droits à la garantie restent valides.

### Élimination

- ▶ Envoyer les radiateurs usés et leurs accessoires au recyclage ou à un système d'évacuation de déchets approprié. Respectez les prescriptions locales.

## FR – Instructions de montage

Le montage du radiateur ne doit être exécuté que par un technicien spécialisé.

### Consignes de sécurité

- ▶ Avant le montage, lire attentivement ces instructions.
- ▶ Après le montage, remettre les **instructions à l'utilisateur final**.

#### AVERTISSEMENT

##### **Danger de blessure!**

- ▶ Tenir compte du poids du radiateur rempli (voir documents du fabricant).
- ▶ A partir de 25 kg, travailler avec un dispositif de levage ou à plusieurs personnes.

### Conditions d'utilisation

- ▶ Respecter les conditions d'exploitation et les caractéristiques de l'eau selon les prescriptions locales.
- ▶ Tenir compte des limites d'utilisation dans les locaux humides selon les prescriptions locales.
- ▶ Utiliser le radiateur uniquement dans des systèmes de chauffage fermés.
- ▶ N'entreposer et transporter le radiateur que dans l'emballage de protection.
- ▶ Respecter l'écartement minimum entre le radiateur et les éléments environnants.

### Réclamation

- ▶ S'adresser au fabricant.

### Élimination

- ▶ Envoyer l'emballage et les pièces non utilisées au recyclage ou à une élimination réglementaire. Respecter les prescriptions locales.

### Caractéristiques techniques

- Pression de service: max. 10 bars
- Pression d'épreuve: 13 bars
- Température de départ: eau chaude jusqu'à 110 °C (230 °F)

## Indications de montage

### Protéger le radiateur de la détérioration

- ▶ Lors du montage, n'enlever l'emballage de protection qu'aux points de fixation et de raccordement.
- ▶ N'enlever entièrement l'emballage de protection que juste avant la mise en service.

### Fixation

- ▶ Tenir compte du nombre et de la position des points de fixation (voir ill. A).
- ▶ Si le matériel de fixation permet des distances variables: tenir compte des écartements recommandés par rapport au mur (WA) (voir ill. A).
- ▶ Monter le matériel de fixation selon les instructions de montage séparées.

### Raccordement du radiateur compact

- ▶ Dévisser les bouchons aveugles laqués aux points de raccordement prévus.
- ▶ Pour les radiateurs multicouches et le raccordement du même côté ou à côtés alternés: Monter le bouchon de séparation Therm X2® joint (voir instructions de montage séparées).
- ▶ Raccorder le radiateur avec des raccords vissés du commerce côté eau.
- ▶ Fermer de manière étanche les raccordements ouverts avec des bouchons de désaération (en haut) et des bouchons aveugles.

### Raccordement des radiateurs à vanne

Vanne avec coefficient  $k_v$  pré réglé en usine, voir documents du fabricant.

- ▶ Démonter et éliminer les capuchons de mise en peinture sur le kit de montage pour vanne.
- ▶ Raccorder le radiateur au kit de montage pour vanne avec des raccords vissés du commerce côté eau.

### Raccordements spéciaux

- ▶ Voir documentation du fabricant.

### Mise en service

- ▶ Remplir l'installation et désaérer les radiateurs. **Danger d'échaudage!**
- ▶ Vérifier l'étanchéité de l'installation.

## IT – Istruzioni d'uso

### Uso consentito

Il radiatore deve essere usato solo per riscaldare interni.

Ogni altro uso è da considerarsi improprio e pertanto non è consentito.

### Uso errato

Il radiatore **non** è adatto come sedile, per arrampicarsi o per salirvi sopra.

### Norme di sicurezza

#### ⚠ AVVERTENZA

##### Pericolo di ustioni!

La superficie del radiatore può assumere anche una temperatura di 110 °C (230 °F).

- ▶ Usare cautela per toccare il radiatore.

#### ⚠ ATTENZIONE

**Nello spurgo, pericolo di ustioni causato da spruzzi d'acqua bollente!**

- ▶ Proteggere le mani ed il viso.

### Manutenzione

- ▶ Spurgare il radiatore dopo la messa in servizio e dopo lunghe interruzioni del funzionamento.
- ▶ Utilizzare una normale chiave di spurgo.

### Pulizia

- ▶ Utilizzare solo detergenti delicati e non abrasivi.

### Reclami

- ▶ Contattare l'installatore specializzato.

### Montaggio e riparazione

- ▶ Per non perdere la garanzia sul prodotto, far eseguire il montaggio e la riparazione solo da un installatore specializzato.

### Smaltimento

- ▶ Portare i radiatori non più utilizzabili e gli accessori in un centro di riciclaggio o smaltirli correttamente. Rispettare la normativa locale.



## IT – Istruzioni di montaggio

Il radiatore deve essere montato solo da un installatore specializzato.

### Norme di sicurezza

- ▶ Prima del montaggio o della messa in servizio leggere attentamente queste istruzioni.
- ▶ Dopo il montaggio consegnare le **istruzioni all'utente finale**.

#### **AVVERTENZA**

##### **Pericolo di lesioni!**

- ▶ Attenzione al peso del radiatore pieno (vedere la documentazione del costruttore).
- ▶ A partire da 25 kg lavorare con apparecchio di sollevamento o in più persone.

### Condizioni di impiego

- ▶ Osservare le condizioni di esercizio e le caratteristiche dell'acqua secondo le norme locali.
- ▶ Osservare i limiti di impiego in ambienti umidi acqua secondo le norme locali.
- ▶ Utilizzare il radiatore solo in sistemi di riscaldamento chiusi.
- ▶ Immagazzinare e trasportare il radiatore solo nell'imballaggio protettivo.
- ▶ Rispettare le distanze minime tra radiatore e parti adiacenti per la circolazione dell'aria.

### Reclami

- ▶ Contattare il fornitore.

### Smaltimento

- ▶ Consegnare l'imballaggio e le parti superflue ad un centro di riciclaggio o smaltirle correttamente. Rispettare la normativa locale.

### Caratteristiche tecniche

- Pressione di esercizio: max. 10 bar
- Pressione di prova: 13 bar
- Temperatura di mandata: acqua calda fino a 110 °C (230 °F)

## Avvertenze di montaggio

### Proteggere il radiatore dal danneggiamento

- ▶ Nel montaggio togliere l'imballaggio protettivo solo sui punti di fissaggio e di allacciamento.
- ▶ Rimuovere l'imballaggio protettivo completo solo prima della messa in servizio.

### Fissaggio

- ▶ Attenzione al numero ed all'ubicazione dei punti di fissaggio (vedere fig. A).
- ▶ Se il materiale di fissaggio consente distanze variabili: osservare le distanze dalle pareti (WA) consigliate (vedere fig. A).
- ▶ Montare il materiale di fissaggio come descritto nelle istruzioni di montaggio a parte.

### Allacciamento radiatore compatto

- ▶ Svitare i tappi ciechi verniciati dai punti di allacciamento previsti.
- ▶ Per radiatori a più strati ed allacciamento sullo stesso lato o su lati alterni: montare il tappo di separazione Therm X2® accluso (vedere istruzioni di montaggio a parte).
- ▶ Allacciare il radiatore al lato acqua con normali collegamenti a vite.
- ▶ Tappare i collegamenti aperti con tappi di sfiato (in alto) e tappi ciechi.

### Collegamento radiatore con valvola

Valvola con valore  $k_v$  prerogolato, vedere la documentazione del costruttore.

- ▶ Smontare e smaltire i cappucci di verniciatura dal kit della valvola.
- ▶ Allacciare il radiatore al kit della valvola sul lato acqua con normali collegamenti a vite.

### Raccordi speciali

- ▶ Vedere la documentazione del costruttore.

### Messa in servizio

- ▶ Riempire l'impianto e spurgare il radiatore.  
**Pericolo di ustioni!**
- ▶ Controllare la tenuta dell'impianto.

## CS – Návod k použití

### Povolené použití

Topné těleso smí být používáno jen ve vnitřních prostorách.

Každé jiné použití se považuje za použití v rozporu s určením a není povoleno.

### Nesprávné použití

Topné těleso **není** určeno jako místo na sezení, ani jako pomůcka ke šplhání nebo stoupání.

### Bezpečnostní pokyny

#### VÝSTRAHA

##### Nebezpečí popálení!

Povrch topného tělesa může dosáhnout teploty až 110 °C (230 °F).

- ▶ Při dotyku topného tělesa proto buďte opatrní.

#### POZOR

##### Nebezpečí opaření vystřikující horkou vodou při odvzdušňování tělesa!

- ▶ Chraňte si obličej a ruce.

### Údržba

- ▶ Po uvedení topného tělesa do provozu a po každém delším přerušení činnosti je odvzdušněte.
- ▶ K odvzdušnění používejte běžný odvzdušňovací klíček, k dostání v obchodě.

### Čištění

- ▶ Používejte jen jemné, neabrazivní čisticí prostředky.

### Reklamacce

- ▶ S reklamacemi se obraťte na svého odborného instalatéra.

### Montáž a opravy

- ▶ Montáž a opravy přenechejte odborným instalatérům, jinak hrozí nebezpečí zániku Vašich nároků na záruční plnění.

### Likvidace odpadu

- ▶ Vyřazená topná tělesa odevzdejte i s příslušenstvím do systému recyklace nebo řádného systému likvidace odpadu. Dodržujte místní předpisy.

## CS – Návod k montáži

Montáž topného tělesa smí provádět jen odborný instalatér.

### Bezpečnostní pokyny

- ▶ Před montáží a uvedením do provozu si pozorně přečtěte tento návod.
- ▶ Po montáži předejte **návod konečnému uživateli**.

#### VÝSTRAHA

##### Nebezpečí poranění!

- ▶ Mějte na paměti hmotnost topného tělesa (viz podklady výrobce).
- ▶ Od hmotnosti 25 kg použijte zvedací zařízení nebo více osob.

### Podmínky použití

- ▶ Dodržujte podmínky použití a jakost vody v souladu s místními předpisy.
- ▶ Dodržujte omezení použitelnosti ve vlhkých prostorách v souladu s místními předpisy.
- ▶ Topné těleso smí být použito jen v uzavřených vytápěcích systémech.
- ▶ Topné těleso skladujte a přepravujte jen v ochranném obalu.
- ▶ Dodržujte minimální vzdálenosti mezi topným tělesem a okolními předměty kvůli cirkulaci vzduchu.

### Reklamacce

- ▶ S reklamacemi se obraťte na dodavatele.

### Likvidace odpadu

- ▶ Obalový materiál a nepotřebné díly odevzdejte do systému recyklace nebo řádného systému likvidace odpadu. Dodržujte místní předpisy.

### Technické charakteristiky

- Provozní tlak: max. 10 bar
- Zkušební tlak: 13 bar
- Teplota na vstupu: horká voda do 110 °C (230 °F)

## Montážní pokyny

### Topné těleso chraňte před poškozením

- ▶ Při montáži odstraňte ochranný obal jen na místech upevnění a připojení.
- ▶ Ochranný obal odstraňte zcela teprve před uvedením do provozu.

### Upevnění

- ▶ Dodržujte počet a polohu upevňovacích bodů (viz obr. A).
- ▶ Pokud upevňovací materiál dovoluje variabilní vzdálenosti: Dodržujte vzdálenost od stěny (WA) (viz obr. A).
- ▶ Upevňovací materiál namontujte podle samostatného návodu.

### Připojení kompaktního topného tělesa

- ▶ Lakované zaslepovací zátky našroubujte na předpokládaných místech připojení.
- ▶ U vícevrstvových topných těles a přímém nebo vzájemném připojení: Zamontujte přiložené oddělovací zátky Therm X2® (viz samostatný návod k montáži).
- ▶ S použitím běžně dostupného šroubení připojte topné těleso na straně vody.
- ▶ Otevřené přípojky těsně uzavřete odvzdušňovacími zátkami (nahore) a zaslepovacími zátkami.

### Připojení ventilu topného tělesa

Ventil s hodnotou  $k_v$  přednastavenou ve výrobě, viz podklady výrobce.

- ▶ Demontujte a zlikvidujte lakované krytky na soupravě ventilu.
- ▶ S použitím běžně dostupného šroubení připojte topné těleso k soupravě ventilu.

### Speciální přípojky

- ▶ Viz podklady výrobce.

### Uvedení do provozu

- ▶ Zařízení naplňte a odvzdušněte topná tělesa. **Nebezpečí opaření!**
- ▶ Zkontrolujte zařízení z hlediska těsnosti.

## HU – Használati utasítás

### Megengedett használat

A fűtőtestet csak belső terek fűtésére szabad használni.

Bármilyen más felhasználás nem rendeltetés-szerű, és ezért nem megengedett.

### Helytelen használat

A fűtőtestre **nem** szabad sem leülni, sem rátámaszkodni vagy rálépni.

### Biztonsági utasítások

#### FIGYELMEZTETÉS

#### Égési sérülés veszélye!

A fűtőtest felülete 110 °C (230 °F) hőmérsékletre is felhevülhet.

- ▶ Legyen óvatos, ha megérinti a fűtőtestet.

#### VIGYÁZAT

**A légtelenítésnél a kifröccsenő forró víz miatt leforrázás veszélyével kell számolni!**

- ▶ Védje arcát és kezét.

### Karbantartás

- ▶ A fűtőtestet az üzembe helyezést és hosszabb üzemszüneteket követően kell légteleníteni.
- ▶ A kereskedelemben szokásos légtelenítő kulcsot használja.

### Tisztítás

- ▶ Csak kímélő, nem súroló tisztítószer használjon.

### Reklamáció

- ▶ Forduljon szakszerelőhöz.

### Szerelés és javítások

- ▶ A szerelést és a javításokat szakszerelővel végeztesse el, hogy ne szűnjön meg szavatossági igénye.

### Ártalmatlanítás

- ▶ A kiszolgált fűtőtesteket és tartozékaikat újra kell hasznosítani, vagy az előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani. Vegye figyelembe a helyi előírásokat.

## HU – Szerelési utasítás

A fűtőtestet csak szakszerelő szerelheti.

### Biztonsági utasítások

- ▶ A szerelés/üzembe helyezés előtt alaposan olvassa el ezt az utasítást.
- ▶ A szerelés után az **utasítást át kell adni a végfelhasználónak.**

#### FIGYELMEZTETÉS

##### Sérülésveszély!

- ▶ Vegye figyelembe a fűtőtest súlyát (lásd a gyártó dokumentumait).
- ▶ 25 kg fölött emelőberendezéssel vagy több személlyel kell dolgozni.

### Üzemi feltételek

- ▶ Az üzemi feltételeket és a vízminőséget a helyi előírások szerint be kell tartani.
- ▶ A helyi előírások szerint figyelembe kell venni a korlátozott használatot nedves helyiségekben.
- ▶ A fűtőtestet csak zárt fűtőrendszerekben szabad alkalmazni.
- ▶ A fűtőtestet csak a védőcsomagolásban szabad tárolni és szállítani.
- ▶ A légkeringés miatt ügyelni kell a fűtőtest és a környező tárgyak közötti legkisebb távolságra.

### Reklamáció

- ▶ Forduljon a szállítóhoz.

### Ártalmatlanítás

- ▶ A csomagolást és a nem szükséges alkatrészeket újra kell hasznosítani, vagy az előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani. A helyi előírásokat figyelembe kell venni.

### Műszaki jellemzők

- Üzemi nyomás: legfeljebb 10 bar
- Próbanyomás: 13 bar
- Előremenő hőmérséklet: Forróvíz 110 °C (230 °F) hőmérsékletig

## Megjegyzések a szereléshez

### Óvja a fűtőtestet a sérülésektől

- ▶ A védőcsomagolást a szerelés során csak a rögzítési pontokról és a csatlakozópontokról távolítsák el.
- ▶ A védőcsomagolást csak az üzembe helyezés előtt ávolítsák el teljesen.

### Rögzítés

- ▶ Figyelembe kell venni a rögzítési pontok pozícióját és számát (lásd az A ábrát).
- ▶ Amennyiben a rögzítőanyag változó távolságot enged meg: ügyeljen az ajánlott fal-távolságra (WA) (lásd az A ábrát).
- ▶ A rögzítőanyagot a külön szerelési utasítás szerint szereljék fel.

### Kompakt fűtőtestek csatlakoztatása

- ▶ A lakkozott zárt anyákat csavarozza fel a tervezett csatlakozópontokra.
- ▶ Többlapos fűtőtestek és soros vagy párhuzamos csatlakoztatás esetén: a mellékelt Therm X2® tömítődugót kell beépíteni (lásd a külön szerelési utasítást).
- ▶ Csatlakoztassa a fűtőtestet a kereskedelmben szokásos csavarkötésekkel a víz felőli oldalon.
- ▶ A nyitott csatlakozásokat szellőzőnyílásos dugóval (fent) és zárt anyákkal kell tömören lezárni.

### Szelepes fűtőtestek csatlakoztatása

- Szelep gyárilag beállított  $k_v$ -értékkel, lásd a gyártó dokumentumait.
- ▶ Szerelje le, és távolítsa el a szelepgarnitúráról a festett sapkát.
  - ▶ Csatlakoztassa a fűtőtestet a víz felőli oldalon a szelepgarnitúrához a kereskedelmben szokásos csavarkötésekkel.

### Egyedi csatlakozók

- ▶ Lásd a gyártó dokumentumait.

### Üzembe helyezés

- ▶ Töltse fel a berendezést, légtelenítse a fűtőtestet. **Leforrzás veszélye!**
- ▶ Ellenőrizze a berendezés tömörségét.

## PL – Instrukcja użytkowania

### Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Grzejnika wolno używać jedynie do ogrzewania pomieszczeń wewnętrznych.

Każde inne użytkowanie uważane będzie za niezgodne z przeznaczeniem, a więc niedopuszczalne.

### Niewłaściwe użytkowanie

Grzejnik **nie** jest miejscem do siedzenia i miejscem do wchodzenia.

### Instrukcje bezpieczeństwa

#### **⚠ OSTRZEŻENIE**

##### **Niebezpieczeństwo oparzenia się!**

Powierzchnia grzejnika może się rozgrzać do temperatury 110 °C (230 °F).

- ▶ Prosimy o ostrożność przy dotykaniu grzejnika.

#### **⚠ UWAGA**

##### **Niebezpieczeństwo poparzenia się przy odpowietrzaniu spowodowane rozpryskiem gorącej wody!**

- ▶ Chronić twarz i ręce.

### Serwisowanie

- ▶ Po rozruchu i po dłuższych przerwach w użytkowaniu należy grzejnik odpowiedzieć.
- ▶ Używać klucza do odpowietrzania dostępnego w sprzedaży.

### Czyszczenie

- ▶ Stosować czyszczywa wyłącznie łagodne i nie rysujące.

### Reklamacja

- ▶ Skontaktować się ze swym fachowcem.

### Montaż i naprawy

- ▶ Montaż i naprawy należy zlecać fachowcom, co pozwoli na zachowanie uprawnień gwarancyjnych.

### Utylizacja

- ▶ Zużyte grzejniki wraz z akcesoriami należy przeznaczyć do recyklingu lub poddać przepisowej utylizacji. Przestrzegać miejscowych przepisów.

## PL – Instrukcja montażu

Montaż grzejnika powinien być wykonany tylko i wyłącznie przez fachowca.

### Instrukcje bezpieczeństwa

- ▶ Przed montażem/rozruchem przeczytać dokładnie niniejszą instrukcję.
- ▶ Po wykonaniu montażu należy zapoznać z **instrukcją końcowego użytkownika**.

#### **⚠ OSTRZEŻENIE**

##### **Niebezpieczeństwo skaleczenia się!**

- ▶ Należy mieć na względzie ciężar grzejnika (patrz dokumenty producenta).
- ▶ Przy ciężarze powyżej 25 kg pracować używając podnośnika lub zaangażować więcej osób.

### Warunki użytkowania

- ▶ Należy przestrzegać warunków użytkowania i właściwości wody zgodnie z miejscowymi przepisami.
- ▶ Należy przestrzegać ograniczeń użytkowania w pomieszczeniach wilgotnych zgodnie z miejscowymi przepisami.
- ▶ Grzejniki należy stosować wyłącznie w zamkniętych systemach grzewczych.
- ▶ Grzejniki należy przechowywać i transportować w opakowaniu ochronnym.
- ▶ Przestrzegać minimalnych odstępów między grzejnikiem a otaczającymi częściami w celu zachowania cyrkulacji powietrza.

### Reklamacja

- ▶ Zwrócić się do dostawcy.

### Utylizacja

- ▶ Opakowanie i niepotrzebne części należy przeznaczyć do recyklingu lub poddać przepisowej utylizacji. Przestrzegać miejscowych przepisów.

### Parametry techniczne

- Ciśnienie robocze: maks. 10 bar
- Ciśnienie próbne: 13 bar
- Temperatura zasilania: Gorąca woda do 110 °C (230 °F)

## Instrukcje montażowe

### Chronić grzejniki przed uszkodzeniami

- ▶ Podczas montażu opakowanie ochronne zdejmować tylko w punktach mocujących i łączenia.
- ▶ Opakowanie ochronne zdjąć całkowicie dopiero przed rozruchem.

### Mocowanie

- ▶ Uwzględnić liczbę i rozlokowanie punktów mocujących (patrz rys. A).
- ▶ Materiały montażowe dopuszczają różne odstępki: Uwzględnić zalecane odstępki od ściany (WA) (patrz rys. A).
- ▶ Materiały montażowe należy montować zgodnie z oddzielną instrukcją montażu.

### Przyłącze grzejników kompaktowych

- ▶ Wykręcić lakierowane zaślepki w przewidzianych punktach łączenia.
- ▶ W przypadku grzejników wielopozycyjnych i przyłączach jedno- lub wielostronnych: Zamontować załączoną zaślepkę rozdzielającą Therm X2® (patrz oddzielna instrukcja montażu).
- ▶ Podłączyć grzejnik do wody dostępnymi w sprzedaży połączeniami śrubowymi.
- ▶ Szczelnie zamknąć otwarte przyłącza za pomocą zatyczek odpowietrzających (u góry) i zaślepek.

### Przyłącze grzejnika zaworowego

Zawór z ustawioną fabrycznie wartością  $k_v$ , patrz dokumenty producenta.

- ▶ Zdemontować i zutylizować nasadki lakierowane na zestawie zaworów.
- ▶ Podłączyć grzejnik do wody przez zestaw zaworów dostępnymi w sprzedaży połączeniami śrubowymi.

### Przyłącza specjalne

- ▶ Patrz dokumenty producenta.

### Rozruch

- ▶ Napełnić instalację i odpowietrzyć grzejnik.  
**Niebezpieczeństwo poparzenia się!**
- ▶ Sprawdzić szczelność instalacji.

## RO – Instrucțiuni de utilizare

### Utilizare aprobată

Caloriferul se va utiliza doar pentru încălzirea spațiilor interioare.

Orice altă utilizare este neadecvată și deci interzisă.

### Utilizarea greșită

Caloriferul nu este destinat utilizării ca scaun sau ca ajutor pentru cățărare sau urcare.

### Indicații de siguranță

#### AVERTIZARE

##### **Pericol de ardere!**

Suprafața caloriferului se poate încinta până la 110 °C (230 °F).

- ▶ Fiți atenți când atingeți caloriferul.

#### ATENȚIE

##### **Pericol de opărire la aerisire prin împrășcare de apă fierbinte!**

- ▶ Protejați-vă fața și mâinile.

### Întreținerea

- ▶ Aerisiți caloriferele după punerea în funcțiune și după întreruperea pe termen lung a utilizării lor.
- ▶ Utilizați o cheie de aerisire obișnuită.

### Curățarea

- ▶ Utilizați doar detergenți ușori, care nu fac spumă.

### Reclamația

- ▶ Adresați-vă muncitorului dumneavoastră specialist.

### Montajul și reparațiile

- ▶ Dispuneți efectuarea montajului și reparațiilor doar de către muncitori specializați, pentru a nu pierde garanția.

### Dezafectarea

- ▶ Caloriferele uzate și accesoriile acestora se vor recicla sau dezafecta regulamentar. Respectați prevederile locale.

## RO – Instrucțiuni de montaj

Caloriferul se va monta doar de către un muncitor specializat.

### Indicații de siguranță

- ▶ Citiți cu atenție aceste instrucțiuni înainte de montaj/de punerea în funcțiune.
- ▶ După montaj lăsați **instrucțiunile utilizatorului final**.

#### AVERTIZARE

##### Pericol de rănire!

- ▶ Aveți în vedere greutatea caloriferului (vezi documentațiile producătorului).
- ▶ Dacă aceasta depășește 25 kg, utilizați un dispozitiv de ridicare sau mai multe persoane.

### Condiții de utilizare

- ▶ Respectați condițiile de funcționare și compoziția apei conform prevederilor locale.
- ▶ Respectați limitele de utilizare în spații umede conform prevederilor locale.
- ▶ Utilizați caloriferele doar în sisteme de încălzire închise.
- ▶ Depozitați și transportați caloriferele doar în ambalaj de protecție.
- ▶ Respectați distanțele minime dintre calorifere și piesele pentru circulația aerului din jurul lor.

### Reclamația

- ▶ Adresați-vă furnizorului.

### Dezafectarea

- ▶ Ambalajele și componentele de care nu aveți nevoie se vor recicla sau se vor dezafecta regulamentar. Se vor respecta prevederile locale.

### Caracteristici tehnice

- Presiunea de lucru: max. 10 bar
- Presiunea de verificare: 13 bar
- Temperatura în conducta de admisie: apă fierbinte cu temperatura de până la 110 °C (230 °F)

## Instrucțiuni de montaj

### Protejați caloriferele de deteriorări

- ▶ Îndepărtați la montaj ambalajul de protecție doar în punctele de fixare și de racordare.
- ▶ Îndepărtați complet ambalajul de protecție doar înainte de punerea în funcțiune.

### Fixarea

- ▶ Respectați numărul și poziția punctelor de fixare (vezi fig. A).
- ▶ Dacă materialul de prindere permite distanțe variabile: Respectați distanțele recomandate față de perete (WA) (vezi fig. A).
- ▶ Montați materialul de prindere conform instrucțiunilor de montaj separate.

### Racordul caloriferelor compacte

- ▶ Deșurubați capacele oarbe lăcuite de la punctele de racordare prevăzute.
- ▶ Pentru calorifere multistratificate și racord simplu sau alternativ: Montați bușoanele de separare Therm X2® anexate (vezi instrucțiunile de montaj separate).
- ▶ Racordați caloriferele cu șuruburile obișnuite dinspre partea apei.
- ▶ Închideți etanș racordurile deschise cu capace de aerisire (sus) și capace oarbe.

### Racordul caloriferului cu supapă

- Supapă cu valoare  $k_v$  preinstalată din fabricație, vezi documentațiile producătorului.
- ▶ Demontați și dezafectați capacul lăcuit al garniturii supapei.
  - ▶ Racordați caloriferele cu șuruburile obișnuite dinspre partea apei la garnitura supapei.

### Racorduri speciale

- ▶ Vezi documentațiile producătorului.

### Punerea în funcțiune

- ▶ Umpleți instalația și aerisiți caloriferele.  
**Pericol de opărire!**
- ▶ Verificați etanșeitarea instalației.

## EL – Οδηγίες χρήσης

### Επιτρεπτή χρήση

Το θερμαντικό σώμα επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο για θέρμανση εσωτερικών χώρων.

Κάθε άλλη χρήση δεν είναι ενδεδειγμένη και συνεπώς δεν επιτρέπεται.

### Εσφαλμένη χρήση

Το θερμαντικό σώμα **δεν** είναι κατάλληλο για κάθισμα, ως βοήθημα σκαρφαλώματος ή ανάβασης.

### Υποδείξεις ασφαλείας

#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

##### **Κίνδυνος εγκαύματος!**

Η επιφάνεια του θερμαντικού σώματος μπορεί να θερμανθεί έως τους 110 °C (230 °F).

- ▶ Απαιτείται προσοχή κατά το άγγιγμα του θερμαντικού σώματος.

#### ΠΡΟΣΟΧΗ

##### **Κίνδυνος ζεματίσματος κατά την εξαέρωση από την εκτόξευση καυτού νερού!**

- ▶ Προστατέψτε το πρόσωπο και τα χέρια σας.

### Συντήρηση

- ▶ Πρέπει να εξαερώνετε το θερμαντικό σώμα μετά την έναρξη λειτουργίας και μετά από μεγάλες παύσεις λειτουργίας.
- ▶ Χρησιμοποιήστε ένα τυπικό κλειδί εξαέρωσης του εμπορίου.

### Καθαρισμός

- ▶ Χρησιμοποιήστε μόνο ήπια και απαλά μέσα καθαρισμού.

### Παράπονα

- ▶ Απευθυνθείτε στον ειδικευμένο τεχνικό σας.

### Συναρμολόγηση και επισκευές

- ▶ Η συναρμολόγηση και οι επισκευές πρέπει να διενεργούνται μόνο από ειδικευμένο τεχνικό, για να μην διαγραφούν τα δικαιώματά σας για αξιώσεις εγγύησης.

### Απόσυρση

- ▶ Παραδώστε τα χρησιμοποιημένα θερμαντικά σώματα με τα αξεσουάρ τους για ανακύκλωση ή φροντίστε για τη σωστή απόσυρσή τους. Προσέξτε τις τοπικές διατάξεις.

## EL – Οδηγίες συναρμολόγησης

Το θερμαντικό σώμα επιτρέπεται να συναρμολογείται μόνο από ειδικευμένο τεχνικό.

### Υποδείξεις ασφαλείας

- ▶ Πριν τη συναρμολόγηση/έναρξη λειτουργίας διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες.
- ▶ Μετά τη συναρμολόγηση παραδώστε τις **οδηγίες στον τελικό καταναλωτή**.

#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

##### **Κίνδυνος τραυματισμού!**

- ▶ Προσέξτε το βάρος του θερμαντικού σώματος (βλ. έντυπα του κατασκευαστή).
- ▶ Από 25 kg και άνω εργαστείτε με διάταξη ανύψωσης ή με περισσότερα άτομα.

### Προϋποθέσεις χρήσης

- ▶ Τηρήστε τις συνθήκες λειτουργίας και την ποιότητα νερού σύμφωνα με τις τοπικές διατάξεις.
- ▶ Προσέξτε τα όρια χρήσης σε χώρους με υγρασία σύμφωνα με τις τοπικές διατάξεις.
- ▶ Χρησιμοποιήστε το θερμαντικό σώμα μόνο σε κλειστά συστήματα θέρμανσης.
- ▶ Η αποθήκευση και η μεταφορά του θερμαντικού σώματος πρέπει να γίνεται μόνο με την προστατευτική συσκευασία.
- ▶ Προσέξτε τις ελάχιστες αποστάσεις ανάμεσα στο θερμαντικό σώμα και γειτονικά τμήματα για την κυκλοφορία αέρα.

### Παράπονα

- ▶ Απευθυνθείτε στον προμηθευτή.

### Απόσυρση

- ▶ Παραδώστε τη συσκευασία και τα μη αναγκαία τμήματα για ανακύκλωση ή φροντίστε για τη σωστή απόσυρσή τους. Προσέξτε τις τοπικές διατάξεις.

### Τεχνικά χαρακτηριστικά

- Πίεση λειτουργίας: μέγ. 10 bar
- Πίεση ελέγχου: 13 bar
- Θερμοκρασία εισόδου: ζεστό νερό έως 110 °C (230 °F)



## Υποδείξεις για τη συναρμολόγηση

### Προστατέψτε το θερμαντικό σώμα από ζημιά

- ▶ Κατά τη συναρμολόγηση αφαιρέστε την προστατευτική συσκευασία μόνο από τα σημεία στερέωσης και σύνδεσης.
- ▶ Αφαιρέστε πλήρως την προστατευτική συσκευασία μόνο πριν από την έναρξη λειτουργίας.

### Στερέωση

- ▶ Προσέξτε τον αριθμό και τις θέσεις των σημείων στερέωσης (βλ. Εικ. Α).
- ▶ Αν το υλικό στερέωσης επιτρέπει ποικίλες αποστάσεις: Προσέξτε τις συνιστώμενες αποστάσεις από τοίχο (WA) (βλ. Εικ. Α).
- ▶ Συναρμολογήστε το υλικό στερέωσης σύμφωνα με τις χωριστές οδηγίες συναρμολόγησης.

### Σύνδεση κόμπακτ θερμαντικού σώματος

- ▶ Βιδώστε τα λακαρισμένα πώματα στεγάνωσης στα προβλεπόμενα σημεία σύνδεσης.
- ▶ Για πολύφυλλα θερμαντικά σώματα και ισόπλευρη ή αντίστροφη σύνδεση: Τοποθετήστε το παρεχόμενο πώμα διαχωρισμού Therm X2® (βλ. χωριστές οδηγίες συναρμολόγησης).
- ▶ Συνδέστε το θερμαντικό σώμα με τυπικές βιδωτές συνδέσεις του εμπορίου από την πλευρά του νερού.
- ▶ Κλείστε στεγανά τις ανοικτές συνδέσεις με πώματα εξαέρωσης (πάνω) και πώματα στεγάνωσης.

### Σύνδεση θερμαντικού σώματος με βαλβίδα

Βαλβίδα με εργοστασιακά προρυθμισμένη τιμή  $k_v$ , βλ. έντυπα του κατασκευαστή.

- ▶ Αποσυναρμολογήστε τα λακαρισμένα καλύμματα στο σετ βαλβίδας και απορρίψτε τα.
- ▶ Συνδέστε το θερμαντικό σώμα στο σετ βαλβίδας με τυπικές βιδωτές συνδέσεις του εμπορίου από την πλευρά του νερού.

### Ειδικές συνδέσεις

- ▶ Βλ. έντυπα του κατασκευαστή.

### Έναρξη λειτουργίας

- ▶ Γεμίστε την εγκατάσταση και εξαερώστε το θερμαντικό σώμα. **Κίνδυνος ζεματίσματος!**
- ▶ Ελέγξτε τη στεγανότητα της εγκατάστασης.

## RU – Инструкция по использованию

### Допустимое использование

Радиатор разрешается использовать только для отопления внутренних помещений. Любое иное использование является использованием не по назначению и поэтому недопустимо.

### Неправильное использование

Радиатор не рассчитан на то, чтобы на нем сидели или использовали его в качестве подножки.

### Указания по безопасности

<b>⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b>
<b>Опасность ожога!</b> Поверхность радиатора может нагреваться до 110 °C (230 °F). ▶ Будьте осторожны при прикосании к радиатору.

<b>⚠ ОСТОРОЖНО</b>
<b>Опасность ошпаривания брызгами горячей воды при выпуске воздуха!</b> ▶ Защищайте лицо и руки.

### Техническое обслуживание

- ▶ После ввода в эксплуатацию и сравнительно длительных перерывов эксплуатации выпустите воздух из радиатора.
- ▶ Используйте для выпуска воздуха стандартный ключ.

### Чистка

- ▶ Использовать только мягкие, неабразивные бытовые чистящие средства.

### Рекламация

- ▶ Обратитесь к лицензированному мастеру.

### Монтаж и ремонт

- ▶ Чтобы не утратили силу Ваши права на гарантию, поручайте монтаж и ремонт только лицензированному мастеру.

### Утилизация

- ▶ Направьте отслужившие свой срок радиаторы с принадлежностями на вторичную переработку или утилизируйте их надлежащим образом. Соблюдайте местные предписания.

# RU – Инструкция по монтажу

Радиатор разрешается монтировать только лицензированному мастеру.

## Указания по безопасности

- ▶ Перед монтажом/вводом в эксплуатацию внимательно прочитайте данную инструкцию.
- ▶ После монтажа передать **инструкцию конечному пользователю**.

### **⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

#### **Опасность получения телесных повреждений!**

- ▶ Учитывать вес радиатора (см. документацию изготовителя).
- ▶ При весе более 25 кг работать с подъемным приспособлением или с несколькими помощниками.

## Условия применения

- ▶ Соблюдать условия эксплуатации и качество воды в соответствии с местными предписаниями.
- ▶ Соблюдать границы применения во влажных помещениях в соответствии с местными предписаниями.
- ▶ Использовать радиатор только в замкнутых системах отопления.
- ▶ Хранить и транспортировать радиатор только в защитной упаковке.
- ▶ Соблюдать минимальные расстояния между радиатором и окружающими его предметами, необходимые для циркуляции воздуха.

## Рекламация

- ▶ Обратиться к поставщику.

## Утилизация

- ▶ Упаковку и неиспользуемые компоненты направить на вторичную переработку или утилизировать надлежащим образом. Соблюдать местные предписания.

## Технические характеристики

- Рабочее давление: макс. 10 бар
- Испытательное давление: 13 бар
- Температура нагнетания: горячая вода до 110 °C (230 °F)

## Указания по монтажу

### Защита радиатора от повреждения

- ▶ При монтаже удалить защитную упаковку только в точках крепления и подсоединения.
- ▶ Полностью удалить защитную упаковку только перед вводом в эксплуатацию.

### Крепление

- ▶ Учитывать число и положение крепежных точек (см. рис. А).
- ▶ Если с помощью крепежного материала возможны различные расстояния: Учитывать рекомендуемые расстояния до стен (WA) (см. рис. А).
- ▶ Смонтировать крепежный материал в соответствии с отдельной инструкцией по монтажу.

### Подсоединение компактного радиатора

- ▶ Вывернуть окрашенные заглушки из предусмотренных точек подсоединения.
- ▶ В случае многослойных радиаторов и одностороннего или переменного подключения: Установить прилагаемую разделительную пробку Therm X2® (см. отдельную инструкцию по монтажу).
- ▶ Подсоединить радиатор к водяной системе с помощью стандартного резьбового соединения.
- ▶ Плотно закрыть открытые места подсоединения пробками для удаления воздуха (вверх) и заглушками.

### Подсоединение клапанного радиатора

Клапан с предварительно настроенным на заводе значением  $k_{v}$ , см. документацию изготовителя.

- ▶ Снять окрашенные колпачки с клапанной гарнитуры и утилизировать их.
- ▶ Подсоединить клапанную гарнитуру радиатора к водяной системе с помощью стандартного резьбового соединения.

### Специальные подсоединения

- ▶ См. документацию изготовителя.

### Ввод в эксплуатацию

- ▶ Наполнить установку и удалить из радиатора воздух. **Опасность ошпаривания!**
- ▶ Проверить установку на отсутствие утечек.

## ZH – 使用说明书

### 正确使用

暖气片只能用于室内供暖。

其他任何使用均不符合使用规程，因而是不可接受的。

### 不正确的使用

暖气片不适合用作椅子或者用作攀爬或安装的辅助装置。

### 安全注意事项

#### ⚠ 警告

有灼伤的危险！

暖气片表面的温度最高可达110° (230°F)。

- ▶ 接触暖气片时，请多加小心。

#### ⚠ 小心

排气时，热水溅出会有灼伤的危险！

- ▶ 请保护您的脸部和双手。

### 维护

- ▶ 试运转和长时间中断操作后，请将暖气片排气。
- ▶ 使用标准的暖气片排气键。

### 清洁

- ▶ 只使用温和、非洗涤性的清洁剂。

### 投诉

- ▶ 请联系您的专业经销商。

### 安装和修理

- ▶ 只能由专业经销商进行安装和维修，方可保证保修有效。

### 处置

- ▶ 将废弃的暖气片及配件送到回收中心或者授权的垃圾管理机构。请遵守当地规定。

## ZH – 安装手册

暖气片只能由专业经销商安装。

### 安全注意事项

- ▶ 安装/试运转前请仔细阅读本说明书。
- ▶ 安装后，请将手册转交给终端用户。

#### ⚠ 警告

有受伤的危险！

- ▶ 考虑暖气片的重量（参见制造商文档）。
- ▶ 对于25千克以上的重量，工作时，需要使用升降设备或者有多人协助。

### 使用条件

- ▶ 遵守当地有关操作条件和水质的规定。
- ▶ 根据当地规定，遵守在潮湿室内使用的限制条件。
- ▶ 只在封闭的加热系统中使用暖气片。
- ▶ 运输和存放时，必须将暖气片置于保护包装中。
- ▶ 遵守暖气片 and 周围部件之间的最小距离规定，确保空气流通。

### 投诉

- ▶ 联系供应商。

### 处置

- ▶ 将不需要的包装和零件交给回收中心或授权的废物管理机构。遵守当地法规。

### 技术特征

- 工作压力：最高10巴
- 测试压力：13 巴
- 供应温度：热水最高达110 °C (230 °F)

### 安装须知

#### 防止暖气片受损

- ▶ 安装时，仅拆下紧固点和连接点的包装。
- ▶ 在试运转之前，切勿完全拆除保护包装。

#### 紧固

- ▶ 检查紧固点的数量和位置（参见图A）。
- ▶ 如紧固材料容许距离发生变化：遵守建议的离墙间隔（WA）（参见图A）。
- ▶ 根据另附的安装手册来安装紧固材料。

#### 连接紧凑型暖气片

- ▶ 旋下预定连接点的涂漆盲塞。
- ▶ 若多层暖气片和接线位于相同或相对侧：安装附上的 Therm X2® 密封塞（参见另附的安装手册）。
- ▶ 在水的一侧，使用通用的螺纹接头连接暖气片。
- ▶ 用通风孔塞（顶部）和盲塞封闭敞开的接线，确保密封。

#### 连接阀门式暖气片

出厂默认阀门值为 $k_v$ 值，参见制造商文档。

- ▶ 在阀门接头处拆卸并处理涂漆盖。
- ▶ 在水的一侧，用通用的螺纹接头连接暖气片和阀门接头。

#### 特殊接线

- ▶ 参见制造商文档。

#### 试运行

- ▶ 填充系统，让暖气片通风。有烫伤的危险！
- ▶ 检查系统泄漏。

لا يسمح بتركيب المدفأة إلا من قبل فني متخصص.

### تعليمات السلامة

- ◀ برجاء قراءة هذه التعليمات جيدا قبل التركيب/التشغيل.
- ◀ يرجى قراءة دليل المستخدم النهائي بعد التركيب.

### ⚠ تحذير

#### خطر الإصابة!

- ◀ برجاء مراعاة وزن المدفأة (انظر دليل الشركة المنتجة)
- ◀ في حالة ما هو أكبر من 25 كجم يتم استخدام آلة رفع أو الاستعانة بأكثر من شخص.

### شروط الاستخدام

- ◀ يتم تحديد ظروف التشغيل ونوعية المياه وفقا للتعليمات المحلية.
- ◀ برجاء مراعاة حدود الاستخدام في المناطق الرطبة وفقا للتعليمات المحلية.
- ◀ لا يسمح باستخدام المدفأة إلا في نظام تدفئة مغلق.
- ◀ لا يسمح بنقل أو تخزين المدفأة إلا في الغلاف الواقي.
- ◀ برجاء مراعاة أقل مسافة مسموح بها بين المدفأة والأغراض المحيطة بها للحفاظ على دورة الهواء.

### شكاوى العملاء

- ◀ اتصل بالمورد.

### التخلص من الجهاز

- ◀ قم بتسليم الغلاف والأجزاء غير الضرورية إلى مركز إعادة التدوير أو المرفق المعتمد للتخلص من النفايات. برجاء مراعاة التعليمات المحلية.

### المواصفات الفنية

- ضغط التشغيل: 10 بار كحد أقصى
- ضغط الاختبار: 13 بار
- درجة حرارة التدفق: ماء ساخن حتى 110° درجة مئوية (230 فهرنهايت).

### إرشادات التركيب

قم بحماية المدفأة من التعرض للضرر

- ◀ لا تقم بإزالة الغلاف الواقي عند التركيب إلا في أماكن التثبيت والتوصيل.
- ◀ لا تقم بإزالة الغلاف الواقي بالكامل إلا قبل التشغيل.

#### التثبيت

- ◀ برجاء مراعاة عدد وأماكن نقاط التثبيت (انظر الشكل A).
- ◀ إذا كانت مادة التثبيت تسمح بمسافات متغيرة: يرجى مراعاة أبعاد الحائط (WA) الموصى بها (انظر الشكل A).
- ◀ يتم تركيب مادة التثبيت وفقا لدليل التركيب المنفصل.

#### توصيل المدفأة المدمجة

- ◀ قم بفك السدادات المصمتة المطلوبة من على نقاط التوصيل المحددة مسبقا.
- ◀ بالنسبة للمدفأة متعددة الطبقات مع التوصيل على نفس الجانب أو على جوانب متناوبة: يتم تركيب سداة فصل Therm X2® المرفقة (انظر دليل التركيب المنفصل).
- ◀ قم بتوصيل المدفأة من جهة المياه باستخدام برغي ربط تقليدي.
- ◀ قم بإغلاق الوصلات المفتوحة باستخدام سدادات التهوية بالأعلى) والسدادات المصمتة بإحكام.

#### توصيل المدفأة الصمامية

- ◀ يتم ضبط الصمام وفقا لقيمة  $K_v$  المحددة مسبقا من قبل الشركة المنتجة، انظر دليل الشركة المنتجة.
- ◀ قم بفك ونزع الأغطية المطلوبة من على مجموعة الصمام.
- ◀ قم بتوصيل المدفأة من جهة المياه على مجموعة الصمام باستخدام برغي ربط تقليدي.

#### وصلات خاصة

- ◀ انظر دليل الشركة المنتجة.

#### التشغيل

- ◀ قم بملء الجهاز وتهوية المدفأة. **خطر الاحتراق!**
- ◀ افحص الجهاز للتأكد من عدم وجود تسريبات.

- ◀ در هنگام نصب، فقط بسته بندی محافظ محکم کننده و نقاط اتصال جدا شود.
- ◀ سایر بسته بندی های محافظ را تا هنگام نصب رادیاتور روی دیوار، جدا نکنید.

#### اتصالات

- ◀ تعداد و محل نقاط اتصال (به شکل A مراجعه نمایید).
- ◀ در صورت امکان برای اتصالات در هنگام نصب: فواصل توصیه شده تا دیوار (WA) (به شکل A مراجعه نمایید).
- ◀ برای اطلاع از نحوه نصب، به دفترچه راهنمای مجزای نصب اتصالات مراجعه کنید.

#### اتصال رادیاتور کم حجم

- ◀ درپوش های رنگی محل های اتصال تعیین شده را باز کنید.
- ◀ برای رادیاتورهای چند لایه و اتصال یک طرفه یا دوطرفه: مطابق با تویی درزگیر® Therm X2 عرضه شده (به دفترچه راهنمای مجزای نصب آن مراجعه نمایید).
- ◀ رادیاتور را از سمت آب با اتصالات پیچی موجود در بازار وصل کنید.
- ◀ اتصال های دارای تویی هواگیری (بالا) را باز کنید و درپوش ها را محکم ببندید.

#### اتصال شیر رادیاتور

- ◀ شیر دارای پیش تنظیم کارخانه  $k_v$ -Wert، به مستندات تولیدکننده مراجعه نمایید.
- ◀ شیر با سر رنگی که باید جدا شده و دورانداخته شود.
- ◀ رادیاتور را از سمت آب با اتصالات پیچی موجود در بازار در محل شیر وصل کنید.

#### اتصال های خاص

- ◀ به مستندات تولیدکننده مراجعه نمایید.

#### اولین بار استفاده

- ◀ رادیاتور را پر کرده و هواگیری کنید. **خطر سوختگی!**
- ◀ اتصال ها را از جهت نشنی بررسی کنید.

## العربية – دليل الاستخدام

### الاستخدام المسموح به

تستخدم المدفأة لأغراض التدفئة داخل الغرف فقط. أي استخدام آخر يعد غير مناسب وبالتالي فهو غير مصرح به.

### إساءة الاستخدام

لا تصلح المدفأة للاستخدام كمقعد للجلوس ولا للمساعدة على التسلق والارتفاع.

### تعليمات السلامة

<b>⚠ تحذير</b>
<p><b>خطر الاحتراق!</b></p> <p>قد تصل حرارة سطح المدفأة إلى 110° درجة مئوية (230 فهرنهايت).</p> <p>◀ كن حذرا عند ملامسة المدفأة.</p>
<b>⚠ تنبيه</b>
<p><b>خطر الاحتراق عند التهوية من خلال الماء الساخن المتدفق!</b></p> <p>◀ قم بحماية وجهك ويدك!</p>

### الصيانة

- ◀ قم بتهوية المدفأة بعد التشغيل وبعد التوقفات الطويلة عن العمل.
- ◀ استخدم مفتاح تهوية تقليدي.

### التنظيف

- ◀ استخدم أداة تنظيف ناعمة وغير كاشطة.

### شكاوى العملاء

- ◀ اتصل بالفني المتخصص

### التركيب والإصلاحات

- ◀ لا يتم التركيب أو الإصلاح إلا من قبل فني متخصص، لكيلا يسقط حقك في الضمان.

### التخلص من الجهاز

- ◀ قم بتسليم المدفأة القديمة مع ملحقاتها إلى مركز إعادة التدوير أو المرفق المعتمد للتخلص من النفايات. برجاء مراعاة التعليمات المحلية.

نصب رادیاتور باید صرفاً توسط سرویسکار مجاز انجام شود.

### تدابیر ایمنی

- ◀ پیش از نصب و استفاده، این دفترچه راهنما را به طور کامل مطالعه نمایید.
- ◀ بعد از نصب، دستورالعمل ها را در جای امنی برای مراجعات آتی نگهداری کنید.

<b>⚠ هشدار</b>
<p><b>خطر مصدومیت!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◀ وزن رادیاتور (به مستندات تولیدکننده مراجعه نمایید).</li> <li>◀ در حدود 25 کیلوگرم، برای بلند کردن از دو نفر یا بیشتر استفاده شود.</li> </ul>

### شرایط

- ◀ شرایط کارکرد و کیفیت آب بر طبق مقررات محلی.
- ◀ محدودیت استفاده در مناطق مرطوب مطابق مقررات محلی.
- ◀ فقط در سیستم های بسته گرمایشی رادیاتور استفاده شود.
- ◀ رادیاتور را فقط در بسته بندی محافظ نگهداری و حمل کنید.
- ◀ به حداقل فاصله لازم بین رادیاتور و وسایل اطراف جهت گردش و جریان هوا دقت کنید.

### هنگام بروز مشکلات

- ◀ با فروشنده تماس بگیرید.

### دور انداختن

- ◀ بسته بندی و قطعاتی را که به آنها نیاز ندارید، به مرکز بازیافت یا تأسیسات مجاز مدیریت زباله ببرید. مقررات محلی را رعایت کنید.

### مشخصات فنی

- فشار کاری: حداکثر 10 بار
- آزمایش 13 بار
- دما: آب داغ تا دمای 110 درجه سانتی گراد (230 درجه فارنهایت)

### استفاده صحیح

از این رادیاتور صرفاً باید برای مصارف گرمایشی داخل ساختمان استفاده شود. هرگونه استفاده دیگر نامناسب بوده و بنابراین ممنوع است.

### استفاده نادرست

این رادیاتور برای نشستن، رفتن روی آن، یا استفاده از آن برای بالا رفتن، مناسب نیست.

### تدابیر ایمنی

<b>⚠ هشدار</b>
<p><b>خطر سوختگی!</b></p> <p>سطح رادیاتور می تواند تا 110 درجه سانتی گراد (230 درجه فارنهایت) داغ شود.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◀ هنگام لمس کردن سطح رادیاتور مراقب باشید.</li> </ul>

<b>⚠ توجه</b>
<p><b>هنگام هواگیری و تخلیه رادیاتور، خطر سوختگی ناشی از پاشیدن آب داغ به اطراف، وجود دارد!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◀ از صورت و دستان خود محافظت کنید.</li> </ul>

### نگهداری

- ◀ هواگیری رادیاتور را بعد از نصب و پس از وقفه طولانی مدت در استفاده انجام دهید.
- ◀ از یک کلید هواگیری موجود در بازار استفاده کنید.

### تمیز کردن

- ◀ فقط از پاک کننده های ملایم و غیرخورنده استفاده کنید.

### هنگام بروز مشکلات

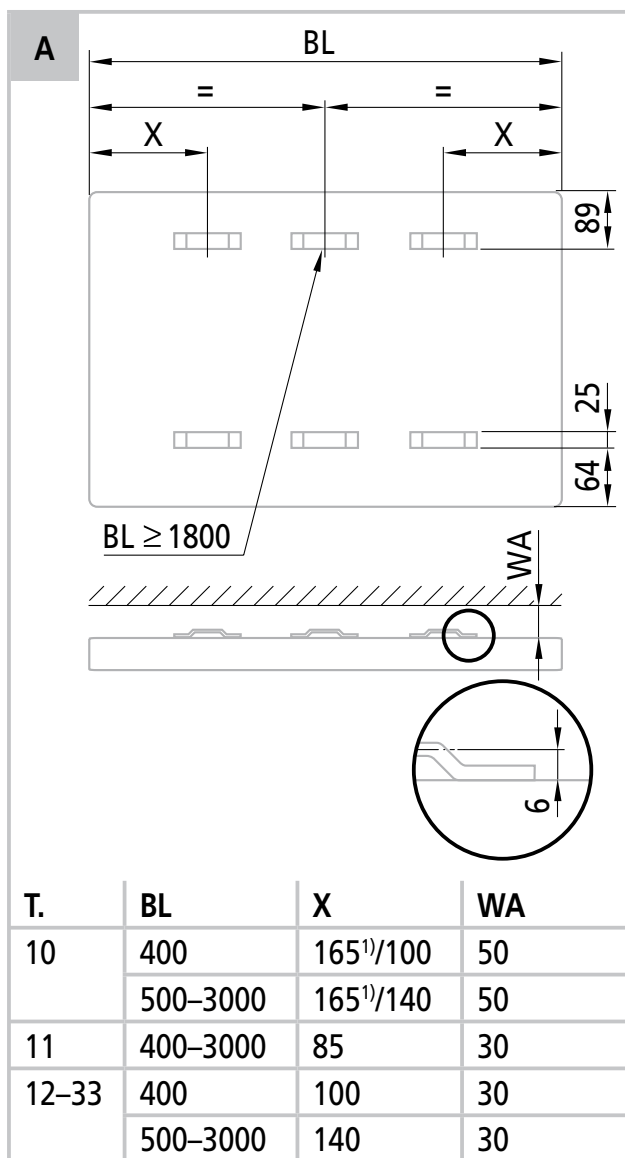
- ◀ با سرویسکار متخصص مجاز تماس بگیرید.

### نصب و تعمیرات

- ◀ نصب و تعمیرات صرفاً باید توسط سرویسکاران مجاز انجام شود تا ضمانت نامه شما از درجه اعتبار ساقط نشود.

### دور انداختن

- ◀ رادیاتور و لوازم جانبی مستعمل آن را به مرکز بازیافت یا تأسیسات مجاز مدیریت زباله ببرید. مقررات محلی را رعایت کنید.



- <sup>1)</sup> bei Ventilheizkörpern auf Anschlussseite
- <sup>1)</sup> at valve radiators on the connection side
- <sup>1)</sup> para radiadores con válvula, por el lado de conexión
- <sup>1)</sup> pour les radiateurs à vanne du côté raccordement
- <sup>1)</sup> per radiatori a valvola su lato di allacciamento
- <sup>1)</sup> u těles ventilů na straně připojení
- <sup>1)</sup> szelepes fűtőtestek esetén a csatlakoztatási oldalon
- <sup>1)</sup> w przypadku grzejników zaworowych od strony przyłączy
- <sup>1)</sup> ca caloriferele cu supapă pe partea de racordare
- <sup>1)</sup> για θερμαντικά σώματα με βαλβίδα στην πλευρά σύνδεσης
- <sup>1)</sup> в случае клапанных радиаторов на стороне подсоединения
- <sup>1)</sup> 在接线一侧的阀门式暖气片

<sup>(1)</sup> عند تركيب المدفأة الصمامية على جانب الوصلة

<sup>(1)</sup> با شیر رادیاتور در سمت اتصال